



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La materia se concibe como un espacio didáctico en que el estudiantado refuerza y amplía los conocimientos que posee sobre la cultura y civilización de los países de habla inglesa y trabaja las competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lengua inglesa desde el punto de vista cultural.</p> <p>El alumnado investigará de manera guiada sobre los aspectos de la cultura de los países de habla inglesa que sean relevantes para la traducción e interpretación del idioma inglés.</p>			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C14	Dominio de herramientas informáticas
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados de aprendizaje**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
<b>Dominio de técnicas de traducción asistida/localización</b>			
El alumnado conocerá el funcionamiento básico de las sociedades relevantes para su combinación lingüística y adquirirá la competencia cultural necesaria para desarrollar actividades de traducción e interpretación.	A1	C2	D6
	A2	C8	D9
	A3	C20	D12
	A4	C25	D13
		C26	D15
	C32	D16	
		D23	
<b>Dominio de técnicas de traducción asistida/localización</b>			
El alumno será capaz de identificar las singularidades culturales en textos concretos, seleccionar las estrategias de trasvase más adecuadas y justificar sus decisiones.	A1	C2	D6
	A2	C8	D9
	A3	C14	D12
	A4	C20	D13
	A5	C25	D15
		C26	D16
		C32	D22
			D23
			D24

**Contenidos**

Tema	
1. Cultura y traducción.	1.1. La traducción como acto de comunicación cultural. La competencia cultural del traductor. 1.2. El referente cultural y su tratamiento en la traducción.
2. Apuntes de historia y religión en países de habla inglesa.	2.1. Breve historia de los países de la Commonwealth. 2.2. La religión y su influencia en la cultura.
3. El sistema político.	3.1. Sistema de gobierno. 3.2. Principales instituciones.
4. La vida cotidiana.	4.1. La vida familiar 4.2. La vida laboral 4.3. La vida social

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	1	3
Proyectos	24	48	72
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	26	36
Sesión magistral	7	14	21
Presentaciones/exposiciones	3	3	6
Actividades introductorias	2	2	4
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	6	8

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Tutoría en grupo	Las tutorías en grupos permitirán la orientación, comentario y revisión de las tareas encomendadas.
Proyectos	El proyecto incluirá tareas de diferentes tipos que le permitan al alumnado fomentar el espíritu crítico, desarrollar adecuadamente el trabajo en equipo y su propio aprendizaje, y alcanzar las competencias previstas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	De manera individual, en grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar las diversas tareas que se especificarán a lo largo del curso para implementar los conocimientos teóricos y demostrar sus competencias.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que relacionan cultura y traducción y los aspectos culturales descritos en los contenidos.
Presentaciones/exposiciones	El estudiantado comunicará los resultados de su investigación mediante exposiciones orales.
Actividades introductorias	La primera sesión principal se dedicará a explicar y comentar los contenidos, metodología y evaluación.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	En el caso de detectar necesidades de atención personalizada durante una tutoría en grupo, se citará al alumnado afectado a una tutoría individual. En caso de detectarse necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Proyectos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. En el caso de los proyectos, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En caso de que se detecten necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutoría oficiales. En el caso de los problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En caso de que se detecten necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.

## Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Proyectos	El alumnado desarrollará un proyecto colaborativo en grupo. El desarrollo del proyecto se explicará al inicio del curso, momento en que se le entregará al alumnado una guía detallada con la descripción de los objetivos del proyecto, la planificación de las actividades y el peso de cada una de las actividades dentro del proyecto. En la guía también se indicarán las fechas específicas de entrega de cada una de las actividades incluidas en el proyecto y los principales criterios de evaluación.	45	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C8 C14 C20 C25	D6 D9 D12 D13 D15 D16 D22 D23 D24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	De manera individual, el alumnado debe confeccionar una entrada de blog en que REFLEXIONE sobre un aspecto de la cultura de uno o varios de los países angloparlantes tratados durante el curso. Al inicio de curso se le asignará a cada estudiante una fecha de entrega y se explicarán los criterios de corrección de la actividad, información que estará publicada en FAITIC.	25	A2 A3 A4	C2 C8 C14 C25	D9 D23
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba teórica individual de respuesta larga que se desarrollará en la última sesión de clase del curso. La fecha exacta se comunicará con suficiente antelación a todo el alumnado matriculado a través de FAITIC. ES obligatorio obtener como mínimo la calificación de aprobado en esta prueba para poder aprobar la asignatura.	30	A1 A2	C2 C25 C26	D9 D15 D22

## Otros comentarios sobre la Evaluación

El sistema de evaluación seguido en esta materia respeta lo establecido en los Estatutos de la Universidad de Vigo en lo relativo a los derechos y deberes del alumnado. Por tanto, el alumnado tiene derecho a ser evaluado dos veces por curso académico, según el procedimiento que se especifica en esta guía docente. El alumnado que se encuentre en situaciones excepcionales que puedan ser documentadas, como las de embarazo, enfermedad o lesión, o que compagine la vida universitaria con la actividad laboral, tiene derecho a recibir una consideración especial, por lo que estas situaciones deberán ser notificadas en la primera semana del curso o en el momento en que se produzcan para que la docente pueda adoptar las medidas oportunas.

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican a la primera oportunidad de evaluación en el régimen de evaluación continua. Las metodologías y porcentajes correspondientes a la evaluación única y a la segunda oportunidad de evaluación son las especificadas más adelante en este mismo apartado.

### PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (MAYO):

El sistema de evaluación aplicado en la primera oportunidad de evaluación se corresponde con el sistema de evaluación continua. El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones en la primera oportunidad de evaluación.

### **Exigencias del sistema de evaluación continua:**

- **Dejar constancia por escrito a través de la plataforma TEMA de la voluntad de acogerse a la modalidad de evaluación continua en la primera semana del curso.**

- **Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final.** Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes:

la) Proyecto de grupo.

b) Entrega individual.

c) Prueba teórica de respuesta larga, que será obligatorio aprobar para aprobar la asignatura.

Para el desarrollo de la prueba teórica no se permite el uso de apuntes ni de medios telemáticos.

LA PRUEBA TEÓRICA SE REALIZARÁ EN LA ÚLTIMA SESIÓN DE CLASE DE LA MATERIA (ENTRE EL 2 Y EL 5 DE MAYO DE 2017) EN HORARIO DE CLASE. LAS FECHAS Y HORAS PRECISAS SE LES NOTIFICARÁN CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS LOS ESTUDIANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DE LA PLATAFORMA FAITIC.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

### **Criterios de evaluación empleados en el sistema de evaluación continua:**

Los criterios de evaluación aplicados a cada trabajo o prueba se explicarán en las clases y se publicarán en FAITIC para que todo el alumnado matriculado en la materia pueda acceder a ellos.

De manera general, en cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.
- Incurran en plagio total o parcialmente.
- Incumplan las instrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba.

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARON UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN.

### **¿Qué ocurre si no quiero acogerme al sistema de evaluación continua?**

El alumnado que **dejara constancia por escrito a través de FAITIC durante la primera semana del curso de su voluntad de no acogerse al sistema de evaluación continua**, perderá el derecho a la evaluación continua y formativa, si bien tendrá derecho a evaluación en la fecha oficial fijada por el Decanato. La evaluación única constará de las siguientes pruebas y trabajos:

1. Entrega de un trabajo individual sobre los contenidos establecidos para la materia según las directrices proporcionadas al inicio del curso. De manera general, el trabajo cubrirá todos los aspectos del temario y todos los países estudiados (40%).
2. Prueba teórica de respuesta larga (60%). Será obligatorio obtener como mínimo la calificación de aprobado en la prueba teórica para aprobar la asignatura.

Para desarrollar este examen no se permite el uso de apuntes ni medios telemáticos. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

En la evaluación única obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan dos faltas de ortografía.

---

### **Fuentes de información**

Álvarez, R & Vidal, C. (eds.), **Translation, Power, Subversion.**, 1ª,

Baker, M., **In other words: a coursebook on translation.**, 2ª,

Bassnett, S. (ed.), **Studying British Culture: An Introduction.**, 2ª,

Campbell, N. & Alasdair, K., **American cultural studies: an introduction to American culture**, 3ª,

---

Grant, G., **The True(Ish) History of Ireland**, 1ª,  
Hunt, D., **Girt: the unauthorised history of Australia.**, 1ª,  
Kachru, J. & Smith, L.E., **Cultures, contexts and world Englishes.**, 1ª,  
Katan, D., **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators**, 2ª,  
Molina Martínez, L., **Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español**,  
Nord, C., **Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.**, 2ª,  
O'Discroll, James, **Britain for learners of English.**, 2ª,  
Pedersen, J., **How is Culture Rendered in Subtitles?**,  
Pedersen, J., **Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references.**, 1ª,  
Salehi, M., **Reflections on Culture, Language and Translation**,  
Zinn, H., **La otra historia de los Estados Unidos: (desde 1492 hasta hoy)**, 1ª,

El listado de bibliografía instrumental del curso comprende las obras aquí mencionadas y todas aquellas que se indiquen en el sitio de la materia en FAITIC a lo largo del cuatrimestre, donde se indicará también cuál es la bibliografía de lectura obligatoria.

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

---